

Ink Rubbing Workshop - Application Form

拓片製作體驗 報名表



圖片由香港大學圖書館文獻保護與修復中心提供。

Image provided by HKU Libraries Preservation Centre.

Ink rubbing is an art form that uses ink and paper as a medium to transfer text, images and patterns carved into stones or artefacts. This technique preserves and disseminates the text and patterns, while also serving as a crucial method for reproducing calligraphy and inscriptions on historical monuments.

To complement the University Museum and Art Gallery's exhibition *Kings' Inscriptions: Contemporary Interpretations*, the University of Hong Kong Libraries' (HKUL) Preservation and Conservation Centre will introduce this unique art form, encouraging participants to reflect on how calligraphic texts connect to the past and offer insights into the present.

The activities include:

- An introduction to the history and development of Chinese ink rubbing
- A demonstration of ink-rubbing techniques and the required tools
- A hands-on ink-rubbing session where participants can create their own artworks (approximately 50 minutes)

拓片技術以紙墨作為為媒介，將刻石或器物上的文字、圖形和紋飾拓印到紙上，不僅保存和傳播文字圖案，也是複製書法和碑刻的傳統方法。

為配合香港大學美術博物館的「皇帝碑刻·當代啟迪」展覽主題，香港大學圖書館文獻保護與修復中心將介紹這門獨特的藝術，共同探討文字墨跡如何連繫古今並反映當下。

活動內容包括：

- 介紹傳拓技術的發展歷史

- 示範拓片的製作技巧，並介紹製作拓片所需的各種工具
- 學員親身體驗並製作一張瓦當拓片（約 50 分鐘）

This workshop is guided by the staff from the HKUL Preservation and Conservation Centre 是次體驗由香港大學圖書館文獻保護與修復中心人員指導

Established in 2010, the Preservation Centre at the University of Hong Kong Libraries is dedicated to the preservation and conservation of the library and archives' collections. The centre is focused on maximizing the lifespan and usefulness of the collections by making them accessible to current and future patrons. The Centre's team consists of four conservators and five technicians with a variety of conservation specialties. They perform basic and complex conservation on a collection that includes rare books, archives, manuscripts, photographs, prints, architectural drawings, maps, and works of art on paper. The Centre's other activities include organising exhibitions, digitising works, environmental monitoring, integrated pest management, and creating protective housing for collections.

香港大學圖書館文獻保護與修復中心成立於 2010 年。中心擁有專業的修復團隊，致力於通過多元化的保護與修復工作，以延長館藏的壽命，推進現有及未來讀者對古籍文獻的使用。中心的修復範圍包括中外古籍、檔案手稿、照片輿圖及其他各類紙質藝術藏品。其他核心保護工作包括展覽與數碼化支援、館藏的預防性保護、館藏保存及裝具製作、修復傳播及教育等。過去十年，中心不斷為大學及其他本地機構提供專業的保護與修復支援，以期加深社會大眾對保護歷史文化遺產的認識。

Date 日期	Time 時間	Registration Deadline 截止報名日期
2023-11-18 Saturday 星期六	14:00–15:30	2023-11-15
2023-11-18 Saturday 星期六	16:00–17:30	2023-11-15

Venue 地點

Workshop Room, G/F, Fung Ping Shan Building, University Museum and Art Gallery, HKU, 90 Bonham Road, Pokfulam

香港薄扶林般咸道 90 號 香港大學美術博物館馮平山樓地下工作室

Language 語言

Cantonese 粵語

Audience & Quota 對象及名額

Adults | Suitable for beginners | Quota for each time slot is 10 成人 | 適合初學者 | 每節名額為 10 人

Registration Fee 報名費用

HK\$200 per person

每位港幣 200 元正

Necessary tools for ink-rubbing will be provided for use during the workshop and must be returned after the class.

本館將提供所有材料，傳拓工具需在課堂後交還。

Registration 報名

Registration opens on **30 October 2023**. To register, please first settle the corresponding course fee by online payment, then email your completed application form to museum-events@hku.hk.

All applications will be processed only when both the completed form and course fee are received. Applications are confirmed upon receiving an email from UMAG.

由 **2023 年 10 月 30 日** 開始接受報名。請先透過網上支付形式繳交報名費用，並將填妥的報名表電郵至 museum-events@hku.hk。所有申請均需交妥報名表及報名費用方作處理並於收到港大美術博物館之確認電郵後方為作實。

Enquiries 查詢

For enquiries, please contact Ms Tang (Tel.: 2241 5513 / Email: hannahws@hku.hk)

如有查詢，請聯絡鄧女士（致電 2241 5513 或電郵至 hannahws@hku.hk）。

<https://umag.hku.hk/event/ink-rubbing-workshop/>

Ink Rubbing Workshop - Application Form
拓片製作體驗 報名表

Participant (1) 參加者 (一)

Full Name 姓名： (Same as HKID/ Passport 須與 香港身份證/護照上資料相同)	
Salutation 稱謂：	<input type="checkbox"/> Mr 先生 <input type="checkbox"/> Mrs 太太 <input type="checkbox"/> Ms 女士 <input type="checkbox"/> Prof. 教授 <input type="checkbox"/> Dr 博士 <input type="checkbox"/> Other 其他 <input type="checkbox"/> Prefer not to disclose 不願透露
Telephone 電話：	
Email 電郵：	
Subscribe to UMAG e- newsletter 訂閱港大美術博物館電子報：	<input type="checkbox"/> Yes 訂閱 <input type="checkbox"/> No 不訂閱

Participant (2) 參加者 (二)

Full Name 姓名： (Same as HKID/ Passport 須與香 港 身份證/護照上資料相同)	
Salutation 稱謂：	<input type="checkbox"/> Mr 先生 <input type="checkbox"/> Mrs 太太 <input type="checkbox"/> Ms 女士 <input type="checkbox"/> Prof. 教授 <input type="checkbox"/> Dr 博士 <input type="checkbox"/> Other 其他 <input type="checkbox"/> Prefer not to disclose 不願透露
Telephone 電話：	
Email 電郵：	
Subscribe to UMAG e-newsletter 訂閱港大美術博物館電子報：	<input type="checkbox"/> Yes 訂閱 <input type="checkbox"/> No 不訂閱

Date 日期	Time 時間	Language 語言	Audience 對象	Please select a session 請選擇一項
2023-11-18 Saturday 星期六	14:00–15:30	Cantonese 粵語	Adults 成人	<input type="checkbox"/>
2023-11-18 Saturday 星期六	16:00–17:30	Cantonese 粵語	Adults 成人	<input type="checkbox"/>

Payment Methods 付款方法

Online Payment 網上支付

Receipt reference number 收據編號: _____

Please email your completed application form to museum-events@hku.hk. All applications will be processed only when both the completed form and course fee are received. Applications are confirmed

upon receiving an email from UMAG. The applicants may be requested to provide the online payment receipt as proof.

請將填妥的報名表電郵至 museum-events@hku.hk。所有申請均需交妥報名表及報名費用方作處理，並於收到港大美術博物館之確認電郵後方為作實。港大美術博物館有權要求申請者提供網上付款收據以作證明。

I have read and agree to the Notes and Terms on the following pages. 我已閱讀及同意後頁之注意事項及細則。

Signature 簽署：

Important Notes 重要注意事項

- Application will be accepted on a first-come, first-served basis.
- Each person/group can register for and participate in **one** session of the workshop only.
- Incomplete/late applications will not be processed.
- Applications will be processed only when the completed application form and the course fee are received.
- Application or reservation by phone, by fax or in person is **not** accepted.
- Application fee is **not** refundable or transferable, except in the event of programme cancellation.
- UMAG shall have the right to make changes regarding the instructor, place and time of programme when necessary.
- Successful applicants will be contacted by phone or by email within 5 working days;
- If you submitted the application form but did not receive a reply within 5 working days, please email museum-events@hku.hk or call 2219 5513 to check on the progress of your application.
- In case of dispute, the decision of UMAG is final.

* UMAG reserves the right to request proof of age from any attendee.

- 本館將按先到先得方式處理有關申請；
- 每名參加者只可參加工作坊**壹次**。
- 如申請人未填妥申請表或於申請截止日期後遞交申請，該申請將**不獲處理**。
- 所有申請均需交妥申請表及活動費用方作處理。
- 以電話、傳真或親臨辦理的申請及預約將**不獲接受**。
- 除活動取消外，已繳費用一概不予退還，亦不得撥作申請參與其他活動。
- 港大美術博物館有權更改原定之導師、活動舉行的地點及時間。
- 獲取錄之人士，本館將於收妥申請表及款項後五個工作天內以電話或電郵通知。
- 如申請人於遞交報名表後的五個工作天尚未收到通知，請電郵至請電郵至 museum-events@hku.hk 或致電 2219 5513查詢有關申請的進展。
- 如有任何爭議，香港大學美術博物館將保留最終決定權。

* 港大美術博物館保留向參加者要求出示年齡證明文件之權利。

Adverse Weather Arrangement 惡劣天氣安排

Arrangements of Museum Programmes 博物館活動安排

Under the situations as listed below:

1. Tropical Cyclone Warning Signal No. 8 (or above) is hoisted; or
2. Tropical Cyclone Warning Signal No. 8 will be issued within two hours as announced by the Hong Kong Observatory; or
3. 'Extreme conditions' after super typhoons are in force (announced by the Government before the Hong Kong Observatory replaces Tropical Cyclone Warning Signal No. 8 with Tropical Cyclone Warning Signal No. 3); or
4. Red or Black Rainstorm Signal is in force

The following arrangements will apply:

For on-site programmes* not yet started

- If any of the warnings or announcements is hoisted or in force at or after 6:00 am, all programmes commencing before 2:00 pm will be cancelled automatically.
- If any of the warnings or announcements is hoisted or in force at or after 11:00 am, all programmes commencing at any time from 2:00 pm and before 6:00 pm will be cancelled automatically.
- If any of the warnings or announcements is hoisted or in force at or after 3:00 pm, all programmes commencing from 6:00 pm onward will be cancelled automatically.

For on-site programmes* already started

- When Tropical Cyclone Warning Signal No. 8 or above is hoisted or the No. 8 Signal will be issued within two hours as announced by the Hong Kong Observatory, or "extreme conditions" are in force, all programmes will be suspended immediately.
- When Red or Black Rainstorm Signal is hoisted, all programmes, except those held outdoors, will continue. For outdoor activities, the responsible staff members on the spot should suspend the activities immediately, ensure that all participants are taken to a safe place, and remain there until it is safe for them to return home.

* Cancelled programmes will be postponed or fees refunded. Programme fees (if any) will be refunded only if there are more than half of the class time left to the original finishing time. UMAG will inform the participants of the arrangement as soon as possible.

When Tropical Cyclone Warning Signal No. 3 or Amber Rainstorm Signal is in force, it should be assumed that all programmes will be held as scheduled unless an announcement to the contrary has been made by UMAG.

如有下列情況：

1. 懸掛八號（或以上）熱帶氣旋警告信號；或
2. 香港天文台將於未來兩小時內發出八號熱帶氣旋警告信號；或
3. 超強颱風生效後的「極端情況」（在香港天文台以三號熱帶氣旋警告信號取代八號熱帶氣旋警告信號前由政府宣布）；或
4. 紅色或黑色暴雨警告信號生效時

博物館將採取下列措施：

尚未開始的現場活動*

- 當上述任何警告信號或消息於上午六時或之後發出或生效，所有下午二時前開始的活動將自動取消。
- 當上述任何警告信號或消息於上午十一時或之後發出或生效，所有下午二時至下午六時開始的活動將自動取消。

- 當上述任何警告信號或消息於下午三時或之後發出或生效，所有下午六時後開始的活動將自動取消。

已開始的現場活動*

- 當八號或以上熱帶氣旋警告信號生效，或香港天文台宣布將於未來兩小時內發出八號信號，又或「極端情況」生效時，所有活動將馬上暫停。
- 當紅色或黑色暴雨警告信號生效時，除戶外活動外，所有活動如常進行。如有戶外活動，負責職員應馬上暫停活動，確保所有參加者前往安全地方暫避並到場陪同，直至所有參加者可安全離開。

註：取消的活動將延期舉行或退款予參加者。活動費用（如有）只會於活動距離原定完結時間剩餘一半以上課時方會安排退款。博物館將儘早通知參加者退款安排。

當三號熱帶氣旋警告信號或黃色暴雨警告信號生效時，除非博物館另行通知，所有活動將如常舉行。

Personal Data Collection Statement 個人資料收集聲明

You have the right to request access to and correction of personal data as stated in this form in accordance with Section 18, 22 and Principle 6 of Schedule 2 to the Personal Data (Privacy) Ordinance. The personal data provided in this form will be entered into the Museum's record.

根據個人資料（私隱）條例第十八、二十二及附表一載列的第六原則，申請人有權要求查閱及更正表格內所提供的個人資料。本館會把申請人於表格內所提供之個人資料存檔。

Notice of Filming and Photography 活動拍攝及錄影安排

Please note that filming/photography/recording will take place at the workshop for promotional purposes. 本館將於活動當日安排拍攝及錄影，作日後相關活動推廣及宣傳用途。

Enquiries 查詢

Enquiries concerning adverse weather arrangement or the personal data collected in this form, including the request for access and corrections, should be addressed to Curator (Education) (Tel.: 2241 5512 or Email: elenac@hku.hk).

如因颱風襲港、暴雨警告生效及特別交通狀況而取消活動之查詢或申請人欲查閱及更正本表格所收集的個人資料，請聯絡館長（教育）（電話：2241 5512 或電郵：elenac@hku.hk）。